生态翻译学视角下《在北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会上的讲话》英译研究

李文佳，朱法荣*

山东农业大学外国语学院　山东泰安

【摘要】北京冬奥会是展示中国发展的一面镜子，映照出中国构建人类命运共同体的价值追求，具有深远的世界意义。习主席在此次总结表彰大会上的讲话是阐释中国政治理念、构筑中国话语体系的关键窗口，展现了高度的政治与文化自信。外宣翻译需精准传达信息，兼顾文化差异与受众需求，对塑造国家形象、提升国际话语权、促进文化交流至关重要。生态翻译学为外宣翻译提供了新视角，强调翻译生态平衡及译者在多维度下的适应与选择，契合中华文化国际化需求。本文基于该理论的翻译适应选择论，从语言维、文化维、交际维分析习主席讲话英译文中的词汇、句子、中国文化负载词、成语和诗句，重点关注受众导向下文本移植中的“尚生”之道，为外宣翻译实践提供有益参考。研究发现：外宣翻译宜以归化为主要翻译策略；翻译方法多用分译与合译，强调用反译，但使用较少；语言维以直译为主，文化维与交际维常用意译，旨在延续文本生命，实现多维度下的生态平衡。

【关键词】生态翻译学；外宣翻译；三维转换；翻译方法；归化

【收稿日期】2025 年 7 月 14 日　【出刊日期】2025 年 8 月 15 日　【DOI】10.12208/j.ssr.20250314

A Study of the English Translation of the *Speech at the Beijing 2022 Winter Olympics and Paralympics Review and Awards Ceremony* from the Perspective of Eco-translatology

*Wenjia Li, Farong Zhu**

Shandong Agricultural University, College of Foreign Languages, Tai’an, Shandong

【**Abstract**】The Beijing 2022 Winter Olympics is a mirror, reflecting both China’s development and its pursuit of building a community with a shared future for mankind, thus bearing profound global significance. Therefore, Chinese President’s speech at the review and awards ceremony is a key window for interpreting China’s political concepts and developing China’s discourse system, demonstrating strong political and cultural confidence. Publicity translation needs to accurately convey information, and take into account cultural differences and audience needs, and is crucial for shaping the national image, enhancing China’s voice in international affairs, and promoting cultural exchanges. Eco-translatology offers a novel perspective on publicity translation. It emphasizes eco-balance and translators’ adaptation and selection in multiple dimensions, which is in line with the needs of the internationalization of Chinese culture. This paper, based on the adaptation and selection of this theory, analyzes the vocabulary, sentences, Chinese culture-loaded words, idiom, and verse in the English translation of Chinese President’s speech at the ceremony from linguistic, cultural, and communicative dimension, focusing on the life orientation in the textual transplantation from the audience-oriented perspective. This paper seeks to contribute useful references to publicity translation practice. It is shown that domestication should be the main translation strategy for publicity translation, that division and combination are extensively used whereas negation is occasionally employed for emphasis among translation methods, and that literal translation is given the top priority in linguistic dimension while free translation is commonly used in cultural and communicative dimension to continue the textual life and achieve eco-balance in multiple dimensions.

*通讯作者：朱法荣

【**Keywords**】Eco-translatology; Publicity translation; Three-dimensional transformations; Translation method; Domestication

引言

奥运会是促进国际交往的宽广舞台。通过举办两届奥运会，我国对外开放程度更加深入，日益走近世界舞台的中央。世界透过奥运这一窗口，看到了一个自信自强、坚韧勇毅、开放包容、体育事业发展、文化底蕴深厚的中国。北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会于2022 年 4 月 8 日在北京召开，习总书记出席并发表重要讲话[1]。该讲话长 5885 字，后被新华社整理发布在中国网，共计英文 3862 字，引起广泛赞誉。

在国内学界，外宣翻译研究越来越受重视，逐渐演变为一个热门论题，诸多专家和学者提出了外宣翻译的原则、实质及问题。外宣翻译是政治性、意图性、简洁性、传播性与文化性的高度统一，要求译者不仅是语言专家，更是跨文化传播者、政策理解者和信息编辑者。其核心在于：在准确有效传达信息的前提下，用目标受众易于理解、乐于接受的方式，塑造良好国家形象。近年来，生态翻译学逐渐扩展到各领域，如政治、文化、旅游，不断有学者将生态翻译学应用于外宣文本的英译研究。

本文将以生态翻译学为理论依托，在语言维、文化维、交际维下对习主席演讲英译文中的词汇、句式、中国文化负载词、成语和诗句进行分析，总结其中运用的翻译方法与技巧，探寻生态翻译学对外宣文本英译的启示，以期向国际社会贡献更多中国智慧与中国方案。

1 生态翻译学简介

生态翻译学（Eco-translatology）可界定为一种基于生态学原理的翻译研究理论体系，即从生态学整体论与系统论视角阐释翻译现象、过程与规律的研究范式[2]。该理论由中国学者胡庚申创立，发展至今已有二十余年。该理论根植于东方生态智慧的土壤，融合达尔文生物进化论，开放包容性强，“反映了译学理论研究由单一学科视阈转向跨学科整合一体的发展趋势”[2]。该理论的核心观念为：翻译适应选择论、“四生”理念与三维转换。

1.1 适应/选择

翻译适应选择论是生态翻译学的理论基石，糅合了西方达尔文生物进化论与中国古代的哲学与生态智慧[2]。

在翻译适应选择论的指导下，我们可以利用 “适者生存”、“中庸”等思想观念与翻译之间的契合，剖析译者在翻译生态环境制约下的动态适应行为、选择决策及其动因。对于译者而言，适应与选择同样重要，在适应中选择，在选择中适应，二者密不可分。在生态翻译学框架中，译文质量与“整合适应选择度”呈正相关，“整合适应选择度”越高，越靠近翻译的最优解[3]。

1.2 “四生”观

以翻译适应选择论为基石，生态翻译学逐渐发展成熟，产生了“四生”理念。“‘四生’理念不仅概括了生态翻译学的内涵与精髓，而且精准总结了生态翻译学的核心概念，成为生态翻译学的学术座右铭”[4]。

“四生”观包含四个阶段，即尚生-摄生-转生-化生。其与生态翻译学的哲学精髓都可以概括为尚生之道。尚生的关键在于发现源文本的可移植性（摄生）；转生是译者在文本移植过程中的关键环节；化生则是在尚生原则指导下，前两个动态转换阶段的结果，四个阶段相互关联、循环往复。与摄生和转生相比，尚生和化生是两个相对静态的状态。“‘生’是指翻译过程中文本的‘生命’及其生存条件和生存状态”[4]。

1.3 “三维”转换

在多维度的适应性选择中，生态翻译学的基本理论将翻译方法凝练为“三维”转换框架，主要围绕语言维、文化维和交际维展开适应性选择转换[3]。三维转换在翻译实践中的应用价值较高，是众多应用翻译研究的核心关切。

三维各自的关注点不同，但在一定程度上相互补充。语言维主要关注词汇和句法等层面；文化维旨在翻译过程中传递和阐释文化内涵；交际维度则高度重视受众和文本重生，通过文本移植实现化生。

2《在北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会上的讲话》英译分析

本章主要从语言维、文化维和交际维分析《在北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会上的讲话》的英译本，从受众视角聚焦文本移植的“尚生”之道，总结译文使用的翻译策略、方法与技巧，并揭示其中原因。

2.1 语言维

语言维适应性选择转换要求译者在翻译过程中转换语言形式[3]，以适应译语所处的整个生态系统。翻译过程中，为准确翻译源语，又使译文符合译语的表达习惯，译者常常需要在词汇、句式等方面灵活进行适应性选择转换。

（1）词汇层面

例 1：

原文：冬奥遗产成果丰硕，实现成功办奥和区域发展双丰收。

译文：The Games have left a fruitful legacy, with the success of the Games promoting regional development.

“英语倾向于多用名词，因而叙述呈静态（static）；汉语倾向于多用动词，因而叙述呈动态（dynamic）”[5]。原文中的“成功”作副词，译文中转换为名词“success”，体现了英语的静态性特征，符合目的语的语言习惯。“with the success of the Games promoting regional development”在句中作结果状语，通过词性转换，突出了“冬奥遗产成果丰硕”这一主题，同时向国际社会昭示了北京冬奥会、冬残奥会筹办举办所产生的强大辐射效应——有效促进了国家发展，特别是京津冀协同发展。

（2）句子层面

例 2：

原文：冬奥 7 年艰辛，奋斗铸就辉煌。

译文：The glory of the Games is built on seven years of arduous endeavors.

纽马克认为，句子是最合适的翻译单位[6]。从句子出发更能洞悉译者的翻译逻辑。原文是意合句，主动语态，逻辑隐含。译者为适应译语系统，将句子转换为被动语态，既满足了目的语受众理解原文逻辑的需求，又做到了语言维句法层面的适应性转换。同时采用合译法显化逻辑，也符合英语多长句的特点。

例 3：

原文：巧妙蕴含中华文化的冬奥场馆，活泼敦厚的“冰墩墩”，喜庆祥和的“雪容融”，扑面而来的中国年味儿，香喷喷的豆包……

译文：The Chinese culture was reflected in a smart way at venues of the Games. Bing Dwen Dwen has a lively and honest personality. Shuey Rhon Rhon looks festive and auspicious. Atmosphere of the Spring Festival was everywhere. Chinese doubao or steamed red bean buns were delicious.

原文的中心词是“冬奥场馆”，而译文主语转换为“The Chinese culture”，因为原文中下文列举的“冰墩墩”等皆是蕴含中华文化的代表，以“The Chinese culture”作主语，恰好与中华文化的代表相呼应，在内容上语义通顺，结构上衔接自然连贯。通过句子层面的主被动语态转换，让世界更多关注中华文化，了解中国文化。“蕴含”与“reflected”是一对反义词，首句采用反译法，再次突出冬奥场馆文化底蕴深厚，展现了中华文化的博大精深，体现了中华传统文化的创造性转化与应用，也彰显了我们的文化自信。

2.2 文化维

文化维适应性选择转换侧重翻译实践中两种语言文化意蕴的传达与解读，要求译者敏锐感知并灵活处理源语文化与目的语文化间的差异，系统性适应目的语所根植的宏观文化语境，以免造成文化误读[3]。翻译是跨文化的交际活动，外宣翻译也具有文化性与传播性。理解文化差异，具备文化交流意识，储备丰富的跨学科知识能促进翻译质量的提升。

（1）中国文化负载词

例 4：

原文：扑面而来的中国年味儿，香喷喷的豆包……，“冬奥梦”和“中国梦”精彩交织。饱含圆融和合等中国理念的开闭幕式，构思独到，匠心独运，二十四节气、黄河之水、中国结、迎客松、折柳寄情、雪花主题歌……

译文：Atmosphere of the Spring Festival was everywhere. Chinese doubao or steamed red bean buns were delicious. The “Winter Games Dream” met with the “Chinese Dream”. Chinese ideas such as integration and harmony were fully exhibited at the opening and closing ceremonies in a creative and delicate way. To name only a few： the 24 solar terms, the water of the Yellow River, the Chinese knot, the guest-greeting pines, the willow twigs and the theme song titled The Snowflake...

文化负载词指特定文化共同体独有的语言符号，其语义内涵植根于该民族历史性积淀的生存经验与价值认知[7]。例 4 中文化负载词堆叠，若为传播中华文化一一使用增译与加注法翻译，会损害外宣翻译的简洁性，故译文以直译为主，音译法、意译法与加注法作补充。译文以受众为中心，充分考虑了他们对中国文化的接受度，以信息交流传递为主，舍弃了多数文化负载词的内涵阐释选择直译，既能有效填补词义空缺，又能维系文化负载项的原真性。如“中国年味儿”与“圆融和合”译文使用意译；“豆包”译文采用音译辅以文化加注，加注内容以西方饮食文化为参照系进行互文性阐释，优化了目标受众的理解体验，亦有益于东西方文化互通互鉴；除此之外，“冬奥梦”、“中国梦”等文化负载词均采用直译。

（2）中国成语、古典诗句

例 5：

原文：中国人历来言必信、行必果。

译文：We Chinese always mean what we say.

“言必信，行必果”是中国成语，最早出自《论语·子路》，用以称赞人言而有信，行事果断坚决。译文采用意译法，“mean”作动词有说到做到之义，用词贴切严谨。北京冬奥会、冬残奥会的圆满成功，从无与伦比的赛事呈现到精准高效的防疫闭环，无不印证着中国人民将承诺淬炼为行动品格的民族禀赋。译者在翻译过程中关注读者所处的整个翻译生态环境，特别关注双语文化内涵的传递与阐释，争取“译有所为”[3]，展现中国信守承诺的传统美德，促进人类文明进步。

例 6：

原文：7 年磨一剑，砥砺再出发。

译文：It took us seven years to ensure a success in hosting the Games, and now we have prepared ourselves well for the next stage.

“7 年磨一剑”是一处用典，化用唐朝诗人贾岛所作《剑客》中的诗句：“十年磨一剑”，比喻多年刻苦磨练，此处暗喻冬奥会筹办的艰辛历程。译文采用意译法，着重传递诗句的文化内涵，果断舍弃了“剑”这一意象，替换为“ensure a success in hosting the Games”通俗易懂；保留“seven years”表明中国对举办此次北京冬奥会高度重视，并为之不懈努力，展现了中国负责任的大国形象，体现了译者在翻译生态环境中的的适应与选择与外宣翻译的意图性。

2.3 交际维

作为生态翻译学的核心转换维度，交际维适应性选择转换聚焦源语与译语交际功能的适配性重构。除却语言形式与文化信息的转换，优先考量原文的言外之义是否在译文中得到跨语际承袭，以此实现深层的交际意图守恒[3]。外宣翻译具有意图性，服务于我国的国家利益。经济全球化、世界格局多极化趋势下，若要构建中国自身话语体系，就要重视交际意图的达成，才能更好地参与全球治理。

（1）受众导向

例 7：

原文：把筹办举办北京冬奥会、冬残奥会作为“国之大者”。

译文：They regarded the preparation and hosting of the Games as one of the country’s most fundamental interests.

在“受众导向”原则的指引下，译者对原文进行解码，挖掘“国之大者”的深层内涵以提升其“可移植性”[8]，这一阶段也就是“四生”理念中的摄生。将“国之大者”转换为中国最根本的利益，便于读者理解，力求实现交际意图，即为转生。在翻译生态环境中综合权衡，选择意译，从而将源语的意义与精神传递到译语生态中，实现文本再生与化生，本质上与尚生之道的精神内核相同。

（2）尚生之道

例 8：

原文：广大赛会服务保障人员热情周到服务，工作时间表是迎着星星来、顶着星星走，为参赛各方带去春天般的温暖。

译文：The supporting staff have provided warm and attentive services, working long hours to ensure that all contestants feel at home.

“翻译即文本移植”[9]。文本移植过程中“文本生命”被置于首位，而发掘可移植性是实现文本重生的关键。翻译的第一步是理解，外宣翻译也一样。“迎着星星来、顶着星星走”转换为“long hours”，将具象的星移简化为抽象的长时间，“春天般的温暖”转换为“feel at home”，言简意赅，自然地道，译者正是抓住了原文的可移植性，通过翻译再创作让文本获得新生。换言之，文本再生依赖译者的主体性与创造性。因此，从交际维看，意译是常用的翻译方法，能最大限度地传递原文信息，达成交际意图。

3 结论

这篇讲话译文是外宣翻译的杰出范例：严格忠实于原文的政治立场和国家政策，术语（政治理念、政策、组织机构名称）统一；以归化为主要翻译策略，关注受众与中华文化传播；语言精炼地道，重点突出，符合演讲稿风格，成功向国际社会展示了北京冬奥会的辉煌成就、北京冬奥精神、开放包容的国家形象及中国构建人类命运共同体的价值追求，有效促进了国际理解与合作。以生态翻译学为研究视角，本文发现：外宣翻译宜以归化为主要翻译策略；翻译方法多用分译与合译，强调用反译，但使用较少；语言维以直译为主，文化维与交际维常用意译，旨在延续文本生命，实现多维度下的生态平衡。

参考文献

[1] 中国网.在北京冬奥会、冬残奥会总结表彰大会上的讲话（全文）[R/OL]. (2022-04-15) [2025-06-26]. http://www.china.org.cn/chinese/2022-04/15/content_78167686.htm

[2] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15+92.

[3] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5-9+95.

[4] 胡庚申、孟凡君、蒋骁华、边立红、李素文.生态翻译学的“四生”理念——胡庚申教授访谈[J].鄱阳湖学刊,2019(6): 26-33+125-126.

[5] 连淑能.英汉对比研究.[M].北京:高等教育出版社,2010.

[6] Newmark, P. *A Textbook of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.

[7] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.

[8] 胡庚申、王园.生态翻译学研究范式:定位、内涵与特征[J].外语教学,2021(6):1-6.

[9] 胡庚申.文本移植的生命存续——“生生之谓译”的生态翻译学新解[J].中国翻译,2020 (5):5-12+190.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

OPEN ACCESS